

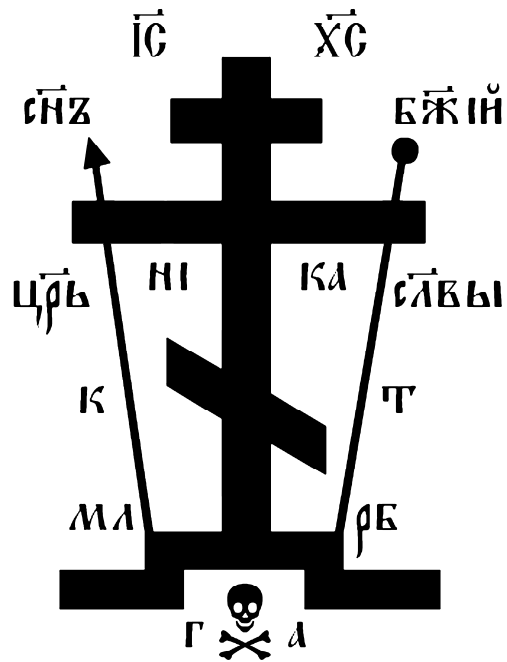
Lenten Matins
in Church Slavonic and English

Постная Утрени
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠Бк.

MMXX



Lenten Matins

in Church Slavonic and English

Постная Утрени

на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова

Holy Ascension of Christ Orthodox Church

Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙Бк.

MMXX

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2020 г. Прп. Венедикта Нурсийского
A.D. 2020 Saint Benedict of Nursia

Lenten Matins

Senior Reader: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fill-est all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hal- lowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Reader: Amen. Lord have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto

Постная Утрени.

Старший: Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.

Чтец: Ами́нь.

Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же везде́ сый и вся исполня́й, Сокро́вище благи́х и жи́зни Пода́телю, прииди́ и всели́ся в ны, и очи́сти ны от вся́кия скве́рны, и спаси́, Бла́же, ду́шы на́ша.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас: Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакония́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Отче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́, и на земли́. Хлеб наш насу́щный даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставя́ем должникомó на́шим; И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.

Чтец: Ами́нь. Го́споди, поми́луй (*12 раз*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfil all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfil all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Psalm 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance.

Приидите, поклонимся Царéви нашему Бо́гу.

Приидите, поклонимся и припаде́м Христу́, Царéви нашему Бо́гу.

Приидите, поклонимся и припаде́м Самому́ Христу́, Царéви и Бо́гу нашему.

Псалом 19-й:

Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли, защи́тит тя и́мя Бо́га Иа́ковля. По́слет ти по́мощь от Свята́го и от Сио́на заступит тя. Помяне́т вся́ку жéртву твою́, и всесожже́ние твоё ту́чно бу́ди. Даст ти Госпо́дь по се́рдцу твоему́ и весь сове́т твой испо́лнит. Возра́дуемся о спасе́нии твоём и во и́мя Го́спода Бо́га на́шего возвеличимся. Испо́лнит Госпо́дь вся проше́ния твоя́. Ны́не позна́х, я́ко спасе́ Госпо́дь христа́ Своего́, услы́шит его́ с Небесе́ Свята́го Своего́, в си́лах спасе́ние десни́цы Его́. Си́и на колесни́цах, и си́и на ко́нех, мы же во и́мя Го́спода Бо́га на́шего призове́м. Ти́и спя́ти бы́ша и падо́ша, мы же воста́хом и испра́вихомся. Го́споди, спаси́ царя́ и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призове́м Тя.

Псалом 20-й:

Го́споди, си́лою Твое́ю возвесели́тся царь и о спасе́нии Твоём возра́дуется зело́. Желáние се́рдца его́ дал еси́ ему́, и хоте́ния устну́ его́ неси́ лиши́л его́. Я́ко предвари́л еси́ его́ благослове́нием благосты́нным, положи́л еси́ на главе́ его́ венéц от ка́мене че́стна. Живота́ проси́л есть у тебе́, и дал еси́ ему́ долготу́ дний во век ве́ка. Ве́лия сла́ва его́ спасе́нием Твои́м, сла́ву и велеле́ние возложи́ши на него́. Я́ко да́си ему́ благослове́ние во век ве́ка, возвесели́ши его́ ра́достью с лицéм Твои́м. Я́ко царь упова́ет на Го́спода, и

For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sore-ly and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty act.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

милостию Вы́шняго не подви́жится. Да обря́щется рука́ Твоя́ всем враго́м Твои́м, десни́ца Твоя́ да обря́щет вся ненави́дящя Тебе́. Яко положи́ши их яко печь о́гненную во вре́мя лица́ Твоего́, Госпо́дь гне́вом Свои́м смяте́т я́, и снёсть их огонь. Плод их от земли́ погуби́ши, и се́мя их от сыно́в челове́ческих. Яко уклони́ша на Тя зла́я, помы́слиша сове́ты, ихже не возмо́гут соста́вити. Яко положи́ши я́ хребе́т, во избы́тцех Твои́х угото́виши лице́ их. Вознеси́ся, Го́споди, си́люю Твоею́, воспое́м и пое́м си́лы Твоя́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас: Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакони́я на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Отче наш, Иже еси́ на Небесе́х, да святи́тся и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, яко на Небеси́, и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, якоже и мы оставля́ем должником на́шим; И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant victory unto Orthodox Christians over their adversaries, and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

Choir: Lord have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Senior Reader: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

The Six Psalms

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (*Thrice, with the sign of the Cross and a bow each time.*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that

Старший: Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас.

Чтец: Аминь.

Спаси Господи люди Твоя, и благослови достояние Твое, победы на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Вознесыйся на Крест волею, тезоименитому Твоему новому жительству щедроты Твоя даруй, Христе Боже, возвесели нас силою Твоею, победы дая нам на сопостаты, пособие имущим Твое оружие мира, непобедимую победу.

И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Предстательство страшное и непостыдное, не презри Благая молитв наших, Всепетая Богородице, утверди православных жительство: спаси люди Твоя, и подаждь им с небес победу, зане родила еси Бога, едина благословенная.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков.

Аминь.

Лик: Аминь.

Старший: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Чтец: Аминь.

Шестопсалмие:

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (*Трижды с поясным поклоном.*)

Господи, устне мои отверзеши и уста моя возвестят хвалу Твою (*дважды*).

Псалом 3-й:

Господи, что ся умножиша

afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the

стужаюЩИи ми? Мнози востаюТ на мя, мнози глаголюТ души моеЙ; несть спасенiя ему в Бoзе его. Ты же, Господи, заступник мой еси, слава моя, и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святых своей. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюся от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой; яко Ты порази еси вся враждующия ми всеу, зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя.

Псалом 37-й:

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеши мене; яко стрелы Твоя унзоша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Несть изцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превздоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возсмердеша и сонгннша раны моя, от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождах; яко лядвия моя наполнишася поруганий, и несть изцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от въздыхания сердца моего. Господи, пред Тобою все желание мое, и въздыхание мое от Тебе не утайся. Сердце мое смятеса, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мои и искреннии мои прямо мне приближшася и сташа. И ближнии мои отдалече мене сташа, и нуждахуся ищущии душу мою; и ищущии злая мне глаголаху светная, и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах, и яко нем не отверзаяй уст своих; и бых яко человек не

day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they

слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех; да не когда порадуют ми ся врази мои; и внегда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть выну. Яко беззаконие мое аз возвещу и попекуся о гресе моем. Врази же мои живут и укрепятся паче мене, и умножятся ненавидящие мя без правды; воздающим ми злая воз благая оболгаху мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Псалом 62-й:

Боже, Боже мой, к Тебе утренюю; возжада Тебе душа моя, коль множицею Тебе плоть моя, в земли пусте и непроходне и безводне. Тако во святем явихся Тебе, видети силу Твою и славу Твою. Яко лучши милость Твоя паче живот; устне мои похвалите Тя. Тако благословлю Тя в животе моем о имени Твоем воздежу рuce мои. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постели моей, на утренних поучахся в Тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе; мене же прият десница Твоя. Тии же всуе искаша душу мою; внидут в преисподняя земли; предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Бозе; похвалится всяк

shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice, with the sign of the Cross, but without bows.*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee.

кленыйся им, яко заградишася уста глаголющих неправедная.

На утренних поучахся в Тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе; мене же прият десница твоя.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*Трижды, творя крестное знамение, без поклонов.*)

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Псалом 87-й:

Господи Боже спасения моего, во дни возвах и в нощи пред Тобою; да внидет пред Тя молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему. Яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привменен бых с низходящими в ров; бых яко человек без помощи, в мертвых свободь; яко язвенни спящий во гробе, ихже не помянул еси к тому, и ти от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в ров преисподнем, в темных и сени смертной. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене; положиша мя мерзость себе; предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты; возвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к Тебе рuce мои. Еда мертвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погибели? Еда

Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will

позна́на бу́дут во тме чудеса́ Твоя́, и правда Твоя́ в земли́ забвѣнной? И аз к Тебе́, Го́споди, воззва́х, и у́тро моли́тва моя́ предвари́т Тя. Вску́ю, Го́споди, отрѣеши ду́шу мою́? Отвраща́еши лице́ Твое́ от мене́? Нищ есмь аз, и в труде́х от юности моея́; возне́сжеся смири́хся и изнемого́х. На мне преидо́ша гне́ви Твои́, устраше́ния Твоя́ возмути́ша мя; обыдо́ша мя я́ко вода́ весь день, одержа́ша мя вку́пе. Уда́лил еси́ от мене́ дру́га и искре́ннѣго, и зна́емых мои́х от страсте́й.

Го́споди Бо́же спасе́ния моего́, во дни воззва́х и в но́щи пред Тобо́ю; да вни́дет пред Тя моли́тва моя́, приклони́ у́хо Твое́ к моле́нию моему́.

Псалом 102-й:

Благослови́, душе́ моя́, Го́спода, и вся внутренняя́ моя́, и́мя свято́е Его́; благослови́, душе́ моя́, Го́спода, и не забыва́й всех воздая́ний Его́; очища́ющаго вся беззаконія́ твоя́, изцеля́ющаго вся недуги́ твоя́, избавля́ющаго от ислѣ́ния живо́т твой, венча́ющаго тя ми́лостию и щедро́тами, исполня́ющаго во благо́х жела́ние твое́; обнови́тся я́ко о́рля юность твоя́. Творя́й ми́лостыни Госпо́дь и судьбу́ всем оби́димым. Сказа́ пути́ своя́ Моисе́ови, сы́новом Изра́илевѣм хотѣ́ния своя́. Щедр и ми́лостив Госпо́дь, долготерпели́в и многомилостив. Не до конца́ прогне́вается, ниже́ во век вражду́ет; не по беззаконі́ем на́шим сотвори́л есть нам, ниже́ по грехо́м на́шим возда́л есть нам.

He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all

Яко по высотѣ небѣсней от земли, утвердилъ есть Господь милость свою на боящихся его; елико отстоятъ востоцы от запад, удалилъ есть от нас беззаконія наша. Якоже щедритъ отецъ сыны, ущедри Господь боящихся его. Яко той позна́ создание наше, помяну́, яко персть есмь. Человекъ, яко трава́ днѣе его, яко цветъ сѣльный, тако оцветѣтъ; яко духъ пройде в нем, и не будетъ, и не познаетъ къ тому́ мѣста своего. Милость же Господня от вѣка и до вѣка на боящихся его, и правда его на сынѣхъ сыновъ, хранящихъ заветъ его и помнящихъ заповѣди его творити я. Господь на небеси уготова престола Своей, и царство Его всеми обладаетъ. Благословіте Господа, вси ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати гласъ словесъ Его. Благословіте Господа, вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословіте Господа, вся дела Его на всякомъ мѣсте владычества Его; благослови́, душе́ моя, Господа.

На всякомъ мѣсте владычества Его; благослови́, душе́ моя, Господа.

Псалом 142-й:

Господи, услыши молитву мою, внуши́ моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей; и не вниди в судъ съ рабомъ Твоимъ, яко не оправдится предъ Тобою всякъ живый. Яко погна́ врагъ душу мою; смирилъ есть в землю животъ мой; посадилъ мя есть в темныхъ, яко мертвыя вѣка. И уны́ во мне духъ мой, во мне смятѣся сердце мое. Помяну́хъ дни древняя, поучихся во всехъ дѣлахъ Твоихъ, въ твореніихъ руку́ Твоею поучахся. Воздѣхъ къ Тебѣ рѣце мои; душа́

Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. (*Twice*)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice, with the sign of the Cross and a bow each time.*)

Choir: Lord, have mercy. (*Twelve times*)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Alleluia

Reader: Alleluia in the ___ Tone.

Stichos 1: Out of the night my spirit waketh at dawn unto Thee, O God, for Thy commandments are a light upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

моя́ яко́ земля́ безводная́ тебе́. Скоро́ услыши́ мя, Го́споди, исчезе́ дух мой; не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне за́втра ми́лость Твою́, яко́ на Тя упова́х; скажи́ мне, Го́споди, путь, в о́нже пойду́, яко́ к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибе́гох. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, яко́ Ты еси́ Бог мой; дух Тво́й благо́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву. Имене́ Твоего́ ра́ди, Го́споди, живи́ши мя пра́вдою Твое́ю; изведе́ши от печа́ли ду́шу мою́; и ми́лостью Твое́ю потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся стужа́ющия ду́ши мое́й; яко́ аз раб Тво́й есмь.

Услы́ши мя Го́споди в пра́вде Твое́й; и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м (*дважды*).

Дух Тво́й благо́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же. (*Трижды с поясным поклоном.*)

Лик: Го́споди, поми́луй (*12 раз*).

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Аллилу́ия:

Чтец: Аллилу́ия, глас __.

Стих 1: От но́щи у́тренюет дух мой к Тебе́, Бо́же, зане́ свет повеле́ния Твоя́ на земли́.

Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Stichos 2: Learn righteousness, ye that dwell upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Stichos 3: Zeal shall lay hold upon an uninstruc-
ted people.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Stichos 4: Add more evils upon them, O Lord;
add more evils upon them that are glorious
upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Troparia

Choir: The appointed troparion.

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit.

The appointed troparion.

Both now and ever, and unto the ages of
ages. Amen.

Theotokion (or appointed troparion).

Kathismata

Choir: Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages
of ages. Amen.

First Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages
of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee,
O God. (*Thrice*)

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages
of ages. Amen.

Second Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages
of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee,
O God. (*Thrice*)

Стих 2: Правде научитесь живущии на
земли.

Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Стих 3: Зависть приимет лю́ди ненака́зан-
ныя.

Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Стих 4: Приложи́ им зла, Го́споди, при-
ложи́ зла сла́вным земли.

Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Тропари:

Лик: Тропарь назначенный.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь назначенный.

И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Богородичен (или тропарь назначенный).

Кафизмы:

Лик: Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Первая статья.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, сла́ва
Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Вторая статья.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, сла́ва
Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Third Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Sessional Hymns

The appointed sessional hymns.

Holy Gospel

Senior Reader: The reading is from the Holy Gospel according to Saint ____.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Senior Reader: He readeth the Holy Gospel.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Psalms 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Третья статья.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Седадьны:

Назначенные седадьны.

Евангелие:

Старший: От _____ святого Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Старший: Читет св. Евангелие.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Псалом 50-й:

Чтец: Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омой мя от беззакония моего, и от грехов моего очисти мя: яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих: яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси: безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся: омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие: возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти.

bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bulls upon Thine altar.

Choir: Lord, have mercy. (Twelve times)

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Choir: Amen.

The Canon

Ode I

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode III

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего: возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеш, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен: сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Лик: Господи, помилуй (12 раз).

Старший: Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас.

Лик: Амѣнь.

Канон:

Песнь 1-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 3-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия.

Господи, помилуй (*трижды*).

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Sessional Hymns

The appointed sessional hymns, if any.

Ode IV

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode V

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode VI

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia.

Lord, have mercy. (Thrice)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion and Ikos

The appointed kontakion and ikos.

Ode VII

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode VIII

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.

The proper katavasia.

Ode IX

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia.

Hymn to the Theotokos

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of Our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without

Седальны:

Положенный седальны, если есть.

Песнь 4-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 5-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 6-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия.

Господи, помилуй (трижды).

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Кондак и икос:

Положенный кондак и икос.

Песнь 7-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 8-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, // поюще и превозносяще Его во вся веки.

Положенная катавасия.

Песнь 9-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия.

Хвалебная песнь Богородице:

Достойно есть, яко воистинну, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без

corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Exapostilarion

The appointed exapostilarion, if any.

Psalms of Praise

Reader: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, O sun and moon; praise Him all ye stars and light. Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created.

He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses.

Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which perform His word.

The mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars.

The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds.

Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth.

Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone.

His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people.

истлѣнія Бѳга Слова рѳждшую, сущую Богородицу Тя величаѣм.

Гѳсподи, помилуй (*трижды*).

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Ексапостиларий:

Положенный ексапостиларий, если есть.

Хвалитны псалмы:

Чтец: Хвалите Гѳспода с небес, хвалите Его в вышних, Тебѣ подобаѣт песнь Бѳгу.

Хвалите Его, вси Ангели Его, хвалите Его, вся Силы Его; Тебѣ подобаѣт песнь Бѳгу.

Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, вся звезды и свет. Хвалите Его, небеса небес и вода, иже превыше небес.

Да восхвалят Имя Господне. Яко Той рече, и быша: Той повеле, и создашася.

Постави я в век и в век века: повелѣние положи, и не мимо идет.

Хвалите Гѳспода от земли, змиеве и вся бездны.

Огнь, град, снег, голоть, дух бурен, творящая слово Его.

Горы и вси холми, древа плодоносна и вси кедрн.

Зверие и вси скоти, гади и птицы пернаты.

Царие земстии и вси людие, князи и вси судии земстии.

Юношы и девы, старцы с юнотами, да восхвалят Имя Господне, яко вознесѣся Имя Того Единого.

Исповѣдание Его на земли и на небесн. И вознесѣт рог людей Своих.

This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.

Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Sion rejoice in their King.

Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him.

For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation.

The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.

The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands.

To do vengeance among the heathen, punishments among the peoples.

To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.

To do among them the judgment that is written, this glory shall be to all His saints.

Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

4 Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness. *Sticheron.*

3 Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with the psaltery and harp. *Sticheron.*

2 Praise Him with timbrel and dance, / praise him with strings and flute. *Sticheron.*

1 Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. / Let every breath praise the Lord. *Sticheron.*

Reader: Glory in the ___ Tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The appointed doxasticon.

Песнь всем преподобным Его, сыновом Израилевым, людем, приближающимся Ему.

Воспойте Господеви песнь нову, хваление Его в церкви преподобных.

Да возвеселится Израиль о сотворшем его, и сынове Сиони возрадуются о Царе своём.

Да восхвалят Имя Его в лице, в тимпане и псалтири да поют Ему.

Яко благоволит Господь в людех Своих, и вознесёт кроткия во спасение.

Восхвалятся преподобнии во славе и возрадуются на ложах своих.

Возношения Божия в гортани их, и мечи обоюду остры в руках их.

Сотворити отмщение во языцех, обличения в людех.

Связати цари их путы, и славныя их ручными оковы железными.

Сотворити в них суд написан: Слава сия будет всем преподобным Его.

Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его во утверждении силы Его.

4 Хвалите Его на силах Его / хвалите Его по множеству величества Его. *Стихира.*

3 Хвалите Его во гласе трубнем / хвалите Его во псалтири и гуслех. *Стихира.*

2 Хвалите Его в тимпане и лице / хвалите Его во струнах и органе. *Стихира.*

1 Хвалите Его в кимвалах доброгласных, хвалите Его в кимвалах восклицания / Всякое дыхание да хвалит Господа. *Стихира.*

Чтец: Слава, глас ___.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Положенный славная стихира.

Reader: Both now, in the ___ Tone.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The appointed Theotokion.

Great Doxology

Senior Reader: Glory to Thee who hast shown us the light.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

Чтец: И ныне, глас ___.

Лик: И ныне и присно и во веки веков.

Аминь.

Положенный Богородичен.

Славословие Великое:

Старший: Слава Тебе показавшему нам свет.

Чтец: Слава в вы́шних Бо́гу и на земли мир, в челове́цех благоволе́ние. Хва́лим Тя, Благосло́вим Тя, кла́няем Ти ся, славо́словим Тя, благода́рим Тя вели́кия ра́ди сла́вы Твоея́ Го́споди, Царю́ Небе́сный, Бо́же, Отче Вседержи́телю. Го́споди Сы́не Единоро́дный, Иису́се Христе́, и Святы́й Ду́ше. Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не Оте́чь, взема́й грех ми́ра, поми́луй нас; взема́й грехи́ ми́ра, приими́ моли́тву на́шу; седа́й одесну́ю Отца́, поми́луй нас. Яко Ты еси́ Еди́н Свят, Ты еси́ Еди́н Го́сподь, Иису́с Христо́с, во сла́ву Бо́га Отца́. Аминь.

На всяк день благословлю́ Тя и восхваляю́ Имя́ Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.

Го́споди, Прибе́жище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Го́споди, поми́луй мя, исцели́ ду́шу мою́, я́ко согреших Тебе́. Го́споди, к Тебе́ прибе́гох, научи́ мя твори́ти волю́ Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой, я́ко у Тебе́ исто́чник живота́, во све́те Твое́м узрим свет. Проба́ви ми́лость Твою́ ве́дущим Тя.

Сподоби, Го́споди, в день сей без греха́ сохрани́тися нам. Благо́словен еси́, Го́споди, Бо́же оте́ц на́ших, и хва́льно и просла́влено Имя́ Твое́ во ве́ки. Аминь.

Буди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя. Благо́словен еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м. Благо́словен еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Твои́м. Благо́словен еси́, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Твои́ми.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Amen. Lord, have mercy. (12 times)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Aposticha

The appointed Sticheron.

Stichos 1: We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, / and do Thou guide their sons. *Sticheron.*

Stichos 2: And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hand do Thou guide aright upon us, / yea, the work of our hands do Thou guide aright. *Sticheron.*

Reader: Glory in the ___ Tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The appointed doxasticon.

Reader: Both now, in the ___ Tone.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The appointed Theotokion.

Reader: It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High, to proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night. (Twice)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Лик: Аминь. Господи, помилуй. (12 раз)

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Стихиры на стиховне:

Положенный стихира.

Стих 1-й: Исполнихомся заутра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся, и возвеселихомся: во вся дни наша возвеселихомся, за дни в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, / и настави сыны их. *Стихира.*

Стих 2-й: И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправь на нас, / и дело рук наших исправь. *Стихира.*

Чтец: Слава, глас ___.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Положенный славная стихра.

Чтец: И ныне, глас ___.

Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Положенный Богородичен.

Чтец: Благо есть исповедатися Господеву, и пети Имени Твоему, *Вышний:* возвещати заутра милость Твою, и истину Твою на всяку ночь (дважды).

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас (трижды).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

O Most Holy Trinity, have mercy on us.
O Lord, blot out our sins. O Master, pardon
our iniquities. O Holy One, visit and heal our
infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hal-
lowed be Thy Name. Thy Kingdom come,
Thy will be done, on earth as it is in Heaven.
Give us this day our daily bread, and forgive
us our debts, as we forgive our debtors; and
lead us not into temptation, but deliver us
from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of
God, have mercy on us.

Reader: Amen.

Standing in the temple of thy glory, we
seem to stand in heaven; O Theotokos, gate
of heaven, open the door of thy mercy.

Lord have mercy. (*Forty times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and
beyond compare more glorious than the Ser-
aphim; who without corruption gavest birth
to God the Word, the very Theotokos, thee
do we magnify.

Senior Reader: Through the prayers of our
holy fathers, O Lord Jesus Christ our God,
have mercy on us.

Reader: Amen.

O Heavenly King, strengthen Orthodox
Christians, establish the Faith, subdue the
nations, give peace to the world, keep well
this holy habitation; settle our departed fa-
thers and brethren in the tabernacles of the
righteous, and receive us in penitence and
confession, for Thou art good and the Lover

Пресвятая Троице, помилуй нас:
Господи, очисти грехи наша; Владыко,
прости беззакония наша; Святый, посети
и исцели немощи наша, имене Твоего
ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и
ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да
святится имя Твое, да приидет Царствие
Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и
на земли. Хлеб наш насущный даждь нам
днесь; и остави нам долги наша, якоже и
мы оставляем должником нашим; И не
веди нас во искушение, но избави нас от
лукаваго.

Старший: Господи Иисусе Христе, Сыне
Божий, помилуй нас.

Чтец: Аминь.

В храме стояще славы Твоея, на Небеси
стояти мним, Богородице, Дверь Небес-
ная, отверзи нам двери милости Твоея.

Господи, помилуй (*40 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и
ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую
без сравнения Серафим, без исления
Бога Слова рождшую, сущую Богородицу,
Тя величаем.

Старший: Молитвами святых отец наших,
Господи Иисусе Христе, Боже наш,
помилуй нас.

Чтец: Аминь.

Небесный Царю, веру утверди, языки
укроти, мир умири, святый храм
наш добре сохрани: прежде отшедшья
отцы и братию нашу в селениях правед-
ных учини и нас в покаянии и исповеда-
нии приими, яко Благий и Челове-
колюбец.

of mankind.

Prayer of St. Ephraim the Syrian

Senior Reader: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. (*Prostration*)

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. (*Prostration*)

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages.

Amen. (*Prostration*)

O God, cleanse me a sinner. (*12 times*)

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. (*Prostration*)

Reader: Amen.

Молитва святого Ефрема Сирина:

Старший: Гóсподи и Влады́ко живота́ моего́, дух прáздности, уны́ния, любоначáлия, и празднослóвия не даждь ми (*Поклон*).

Дух же целомуд́рия, смиренномуд́рия, терпéния, и любве́, да́руй ми рабу́ Твоему́ (*Поклон*).

Ей, Гóсподи Царю́, да́руй ми зрéти моя́ прегрешéния, и не осужда́ти брата́ моего́, я́ко благословéн еси́ во вéки веко́в. Ами́нь. (*Поклон*).

Боже, очисти мя грешнаго (*12 раз*).

Гóсподи и Влады́ко живота́ моего́, дух прáздности, уны́ния, любоначáлия, и празднослóвия не даждь ми. Дух же целомуд́рия, смиренномуд́рия, терпéния, и любве́, да́руй ми рабу́ Твоему́. Ей, Гóсподи Царю́, да́руй ми зрéти моя́ прегрешéния, и не осужда́ти брата́ моего́, я́ко благословéн еси́ во вéки веко́в. (*Поклон*).

Чтец: Ами́нь.

Κονέцз, ѡ бѣгѣ нѡшѣмѣ слава.
The end, and to our God be the glory!

Πравославная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙✝✙.

MMXX